|  |  |
| --- | --- |
| **Gebruiksovereenkomst Crisisopvang Oekraïne** | **Договір із користувачем**  **«Житло для кризового притулку для українців»** |
| Tussen :  Dhr./ Mevrouw,  …………………………………………………………………………  ………………………………………………………………………... Adres ……………………………………………………………..  ……………………………………………………………………….  Hierna genoemd ‘particulier aanbod’  En  Mijnheer/ Mevrouw  …………………………………………………………………… Hierna genoemd ‘de gebruiker(s)’  wordt overeengekomen | Пан/пані …………………………………………………………………. …………………………………………………………………., що проживає за адресою …………………………………………………………………  ………………………………………………………………..  (надалі – «фізична особа, яка робить пропозицію»), з одного боку,  Та  пан/пані  ……………………………………………………………… (надалі - «користувач(і)»), з іншого боку,    домовилися про наступне |
| **1. Crisisopvang in deel van een private woning**  Particulier aanbod stelt (een deel van) de woning gelegen aan (adres) ……………………………………………………………….. ………………………………………………………………..  als tijdelijke verblijf ter beschikking van de gebruiker(s) voor de periode van: van:………/………/…….  tot: ……/………/……… .  In onderling overleg kan deze overeenkomst vroeger dan de afgesproken einddatum stopgezet worden.  Bij zich niet houden aan de gemaakte afspraken, het stellen van ongepast gedrag of vandalisme kan besloten worden om deze overeenkomst te verbreken, zonder tot enige vergoeding of wederhuisvesting gehouden te zijn. In dit geval dienen de gebruiker(s) de woning binnen de 3 dagen te verlaten. De contactpersoon crisishuisvesting van de Stad Gent wordt in deze gevallen steeds gecontacteerd (tel.nr. 0473 56 77 80).  Indien de einddatum verstreken is, dienen de gebruiker(s) spontaan de woning te verlaten en de eventuele sleutels terug te bezorgen aan het particulier aanbod.  Vlaamse Woninghuurdecreet is hier niet van toepassing. | **1. Житло для кризового притулку, що є частиною приватного помешкання**  Фізична особа, яка робить пропозицію, надає користувачеві (частину) помешкання, розташованого за адресою ………………………………………………………… ……………………………………………………….. як тимчасове житло на період:  з ........./...../.......  до ......./……./.........  За взаємною домовленістю, цей договір може бути розірваний раніше від погодженої дати закінчення.  У разі невиконання укладених домовленостей, неналежної поведінки або вандалізму, може бути прийняте рішення про розірвання цього договору без зобов'язання виплати будь-якої компенсації або повторного заселення. У цьому випадку користувач повинен звільнити житло протягом 3 днів. У таких випадках також завжди потрібно звертатися до контактної особи з кризового житла мерії Гента (тел. 0473 56 77 80).  Якщо термін дії договору закінчився, користувач повинен самостійно і довільно залишити житло і повернути всі отримані ключі фізичній особі, яка робить пропозицію.  Указ про найм житла у Фландрії не застосовується до цього договору. |
| **2. Financiën**  De gebruiker(s) gaat/gaan akkoord met de volgende afspraken rond financiën:  **2.1. Kosten voor het gebruik**  Voor het verblijf in de woning kan een kostenvergoeding aangerekend worden.  Voor een gezin komt dit op 300 euro/ maand, voor een alleenstaande op 200 euro/ maand.  Dit bedrag wordt op het einde van de maand gestort op het rekeningnummer BE………………………………………… van particulier aanbod of betaald in contanten.  De kostenvergoeding wordt betaald zolang men de woning betrekt.  Volgende zaken zijn inbegrepen: verblijf, bed, bedlinnen, gebruik sanitair, verbruik elektriciteit, gas, water en wifi. | **2. Оплата** Користувач(і) погоджує(ю)ться на наступні умови стосовно оплати:  **2.1. Вартість використання** За проживання у житлі для кризового притулку можуть нараховуватися витрати на проживання. Для сім'ї це становить 300 євро/місяць, для самотньої людини – 200 євро/місяць. Ця сума у кінці кожного місяця проживання вноситься на банківський рахунок  № BE........................................., що належить фізичній особі, яка робить пропозицію, або сплачується їй готівкою.  Витрати на проживання мають оплачуватися протягом періоду, коли користувач займає тимчасове житло.  У вартість використання включено наступне: проживання, ліжко, постільна білизна, користування санітарними зручностями, споживання електроенергії, газу, води та інтернету wifi. |
| **2.2.** **Kosten bij het einde van het gebruik**  Indien de gebruiker(s) op het einde van het verblijf:  - de eventuele sleutels van de kamer of woning niet teruggeeft,  - de woning/kamer niet gepoetst achterlaat,  zullen de kosten aan de gebruiker(s) worden aangerekend. | **2.2. Витрати наприкінці використання** Якщо наприкінці перебування у тимчасовому житлі користувач(і):  - не повертає(ють) ключі від кімнати чи помешкання,  - не залишає(ють) помешкання/кімнату в чистоті, вартість витрат на ключі/прибирання буде стягнута з користувача (користувачів). |
| **3. Bijkomende voorwaarden**  De gebruikers gaan akkoord met eventuele bijkomende voorwaarden:  ………………………………………………………… | **3. Додаткові умови**  Користувачі погоджуються з наступними додатковими умовами:  ………………………………………………………… |
| Gent, ………/………/…………… | Гент, ........./........./............... |
| Voor akkoord  На засвідчення згоди,  Voor ‘particulier aanbod’  Фізична особа, що робить пропозицію:  ………………………………………………………, …………………………………………………  (handtekening / підпис) (volledige naam / ім'я і прізвище повністю)  De gebruiker(s)  Користувач(і):  ………………………………………………………, ………………………………………………………  (handtekening / підпис) (volledige naam / ім'я і прізвище повністю) | |